

No. 50490

**United States of America
and
Czech Republic**

Treaty between the United States of America and the Czech Republic on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 4 February 1998

Entry into force: 7 May 2000, in accordance with article 23

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 February 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
République tchèque**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis d'Amérique et la République tchèque (avec formulaires). Washington, 4 février 1998

Entrée en vigueur : 7 mai 2000, conformément à l'article 23

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 février 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA
MEZI SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI
A ČESKOU REPUBLIKOU
O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI
V TRESTNÍCH VĚCECH**

]

**Spojené státy americké a Česká republika
přejíce si poskytovat účinnější spolupráci mezi dvěma státy vzájemnou právní
pomocí v trestních věcech,
se dohodly takto:**

Článek 1

Rozsah pomoci

1. Smluvní strany si poskytují vzájemnou pomoc v souladu s ustanoveními této smlouvy pro účely trestního řízení, včetně vyšetřování za účelem ověření, zda byl spáchán trestný čin, shromažďování důkazů o trestných činech, jejichž trestání v době žádosti o pomoc by mohlo náležet do pravomoci justičních orgánů dožadujícího státu. Smluvní strany budou rovněž poskytovat takovou pomoc v řízeních za účelem propadnutí a jiných řízeních vztahujících se k trestným činům.

2. **Pomoc zahrnuje:**

- (a) pátrání po pobytu a zjišťování totožnosti osob a věcí,
- (b) doručování písemností,
- (c) získávání svědectví nebo prohlášení osob,
- (d) předávání osob ve vazbě k podání svědectví nebo za jiným účelem,
- (e) poskytování písemností, záznamů a důkazních prostředků,
- (f) provádění žádostí o domovní a osobní prohlídku a zabavení,
- (g) zajištění majetku,
- (h) pomoc v řízeních vztahujících se k propadnutí majetku, navrácení věcí a peněžitým trestům,
- (i) poskytování jiné pomoci v souladu s právním řádem dožádaného státu.

3. Dožádaný stát poskytuje pomoc bez ohledu na to, zda jednání, které je předmětem dožádání, by bylo trestným činem podle právního řádu dožádaného státu s výjimkou toho, že dožádaný stát může odmítnout vyřízení dožádání o pomoc zcela nebo zčásti tehdy, pokud by jednání nebylo trestným činem podle jeho právního řádu a provedení žádosti by vyžadovalo příkaz soudu. Dožádaný stát však vynaloží veškeré úsilí, aby vyhověl žádosti o pomoc vyžadující takový příkaz soudu a poskytne pomoc tam, kde skuteností uvedené v žádosti vzbuzují důvodné podezření, že popsané jednání, pokud by k němu došlo v dožádaném státě, by bylo trestným činem podle jeho práva.

4. Tato Smlouva je určena výlučně pro vzájemnou právní pomoc mezi smluvními stranami. Ustanovení této Smlouvy nezakládají právo na straně jakékoli soukromé osoby získat, potlačit nebo vyloučit důkazy nebo bránit vyřízení žádosti.

Článek 2

Ústřední orgány

1. Ústředním orgánem pro Spojené státy americké je ministr spravedlnosti nebo jím pověřené osoby na ministerstvu spravedlnosti. Smluvní strany žádají a získávají pomoc prostřednictvím svých ústředních orgánů. Ústředními orgány v České republice jsou Nejvyšší státní zastupitelství a Ministerstvo spravedlnosti.

2. Ústřední orgán Spojených států amerických bude podávat žádosti jménem veřejných žalobců, vyšetřovatelů s pravomocí trestněprávního donucení a úřadů a institucí se zvláštním oprávněním daným zákonem nebo jiným právním předpisem odevzdávat věci k trestnímu postihu. Ústřední orgány pro Českou republiku budou podávat žádosti jménem státních zástupců a soudů.

3. Ústřední orgán dožadujícího státu vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby žádost nebyla podávána v těch případech, u nichž podle jeho názoru:

- (a) trestný čin, na jehož základě je žádost podávána, neměl vážné následky, nebo
- (b) rozsah žádané pomoci je neúměrný vzhledem k očekávanému trestu po odsouzení.

4. Ústřední orgány smluvních stran se vzájemně pro účely této Smlouvy stýkají přímo.

Článek 3

Odmítnutí pomoci

1. Ústřední orgán dožádaného státu může odmítnout pomoc, jestliže:

- (a) žádost se týká vojenského trestného činu, který by nebyl trestným činem podle obecných norem trestního práva,
- (b) žádost se týká politického trestného činu,
- (c) provedení žádosti by bylo zřejmě na újmu svrchovanosti, bezpečnosti, veřejnému pořádku nebo podobným důležitým zájmům dožádaného státu, nebo
- (d) žádost nevyhovuje požadavkům Smlouvy.

2. Před odmítnutím pomoci podle tohoto článku bude ústřední orgán dožádaného státu konzultovat s ústředním orgánem dožadujícího státu za účelem zvážení, zda pomoc může být poskytnuta za takových podmínek, které jsou považovány za potřebné. Pokud dožadující stát přijme pomoc za těchto podmínek, pak tyto podmínky dodrží.

3. Pokud ústřední orgán dožádaného státu odmítne pomoc, sdělí důvody tohoto odmítnutí ústřednímu orgánu dožadujícího státu.

Článek 4

Forma, obsah a jazyk žádostí

1. Žádost o pomoc bude vypracována písemnou formou s výjimkou případů, kdy ústřední orgán dožádaného státu přijme v naléhavých situacích žádost jinou formou. Ve všech těchto situacích bude žádost potvrzena písemně do 10 dnů, ledaže by ústřední orgán dožádaného státu souhlasil jinak. Žádost včetně příloh bude v jazyce dožádaného státu, ledaže by bylo dohodnuto jinak. Dožádaný stát nebude mít povinnost překládat odpověď ani přílohy.

2. Žádost bude obsahovat následující:

- (a) název orgánu, který dává podnět k žádosti,**
- (b) popis každého skutku, text příslušných ustanovení právního řádu obsahující znaky každého trestného činu a povahu a stádium řízení;**
- (c) popis důkazů, informací nebo jiné žádané pomoci a**
- (d) prohlášení o účelu, pro který jsou důkaz, informace nebo jiná pomoc žádaný.**

3. V nezbytném a možném rozsahu bude žádost rovněž obsahovat:

- (a) informaci o totožnosti a pobytu osoby, od níž je požadován důkaz,**
- (b) informace o totožnosti a místě pobytu osoby, které má být doručeno, vztah této osoby k řízení a způsob, kterým má být doručení provedeno,**
- (c) informace o totožnosti a předpokládaném místě pobytu osob nebo věcí, které mají být vypátrány,**
- (d) přesný popis místa nebo osoby, které mají být prohledány a věci, které mají být zabaveny,**
- (e) popis postupu, který má být zachován při provedení žádosti,**
- (f) popis způsobu, kterým má být podáno a zaznamenáno svědectví nebo prohlášení,**
- (g) popis žádaného svědectví nebo prohlášení, které mohou zahrnout seznam otázek, které je třeba položit osobě,**
- (h) informace, které se týkají cestovních a jiných náhrad výdajů, na něž má nárok osoba, jejíž přítomnost vyžaduje dožadující stát a**